|  |  |
| --- | --- |
| **УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ НАУКИ І ТЕХНОЛОГІЙ** | |
|  | **СИЛАБУС**  «Теорія перекладу» |

|  |  |
| --- | --- |
| **Статус дисципліни** | Обов’язкова |
| **Код та назва спеціальності та**  **спеціалізації (за наявності)** | 035 Філологія  035.041 Германські мови та літератури (переклад  включно), перша – англійська |
| **Назва освітньої програми** | Германські мови та літератури (переклад включно) |
| **Освітній ступінь** | Другий (магістерський) |
| **Обсяг дисципліни**  (кредитів ЄКТС) | 5 кредитів ЄКТС |
| **Терміни вивчення дисципліни** | 1 семестр |
| **Назва кафедри, яка викладає дисципліну,**  **абревіатурне позначення** | Філологія та переклад (ФП) |
| **Мова викладання** | Англійська |

**Лектор ( викладач(і))**

|  |  |
| --- | --- |
| **Фото**  **(за бажанням)** | Доктор філос. наук, професор, завідувачка кафедри «Філологія та переклад», Власова Тетяна Іванівна |
| t.i.vlasov@ust.edu.ua |
| https://diit.edu.ua/faculty/emt/kafedra/ftp/sostav/personal\_page/256 |
| Лінк на дисципліну (за наявністю) |
| УДУНТ, вул. Лазаряна, 2, ауд. 5402 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Латинська мова  Практичний курс основної іноземної мови (англійська)  Вступ до перекладознавства  Практика перекладу з основної іноземної мови (англійська)  Сучасна українська мова і література  Комп’ютерна лексикографія і переклад науково-технічної літератури  Порівняльна лексикологія і термінологія англійської та української мов  Семантико-стилістичні проблеми перекладу текстів |
| **Мета навчальної дисципліни** | Головна мета викладання теорії перекладу полягає в опануванні загальними поняттями перекладацької науки і закономірностями процесу перекладу, поглибленні лінгвістичного кругозору, підвищенні мовної культури, оволодінні культурою та професійно-орієнтованою спадщиною країни, мова якої вивчається. Курс знайомить з особливостями роботи за фахом, створює теоретичну основу для засвоєння практичних навичок і умінь в галузі перекладу. Курс знайомить студентів із сучасним станом науки про переклад в Україні і за кордоном, створює теоретичні передумови для засвоєння практичних знань і навичок у галузі перекладу і є необхідною базою для самостійної науково-дослідної роботи студентів з основного фаху як письмового, так і усного перекладу. |
| **Очікувані результати навчання** | Показати теоретичні знання та практичні навички виконання перекладацького аналізу та адекватного перекладу оригінального тексту, володіти лексичними, лексико-граматичними засобами перекладу а також спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань; знати стадії процесу перекладу, володіти теоретичними та практичними установками під час перекладу науково-технічної літератури; володіти прийомами перекладу художніх образотворчих засобів та знати найбільш вживані програми машинного перекладу.  Вміти користуватися поняттями повноцінного перекладу (формальної та динамічної еквівалентності і т.ін.) залежно від жанру тексту, що перекладається; володіти «законами перекладу» в їх класичній та сучасній інтерпретації.  Демонструвати практичне вміння, застосовувати прийоми передачі стилістичних засобів при перекладі, вміння практично використовувати перекладацькі трансформації.  Передбачати і розпізнати перекладацькі проблеми і труднощі, знати прийоми передачі преціозної лексики, транслітерації та транскрибування загальних і власних імен, а також володіти концепціями, що лежать в основі машинного перекладу.  Здійснювати адекватний переклад спеціалізованого тексту, враховуючи норми перекладу та жанрово-стилістичні особливості тексту. Знати основні проблеми сучасної теорії перекладу та підходи, що використовують перекладачі в їх аналізі; розуміти особливості комунікаційного підходу під час перекладу і володіти технічними прийомами, які забезпечують адекватний переклад.  Узагальнити і систематизувати отриману інформацію і спланувати процес перекладу. |
| **Зміст дисципліни** | 1. Переклад як діяльність. Суспільне значення перекладу. Проблема визначення поняття «переклад».  2. Історія перекладу. Проблема перекладу у сучасній науці. Текст як детермінант перекладацьких дій.  3. Еквівалентність у перекладі. Переклад як оптимальне вирішення діалектичних протиріч.  4. Типи та рівні еквівалентності.  5. Специфіка оригіналу: оригінал як дискурс, оригінал як фрейм, оригінал як інформація, оригінал як концепція. Макрорівень перекладу. Жанр і переклад. Функціональні стилі та переклад.  6. Автор перекладу та авторський переклад. Індивідуальний стиль у перекладі.  7. Імпліцитність та метафоричність перекладу.  8. Фразеологічні одиниці та шляхи збереження образності.  9. Лінгвоетнічні розбіжності як детермінант перекладацьких дій.  10. Деякі сучасні теоретичні та методичні аспекти перекладацького процесу. |
| **Контрольні** **заходи та критерії** **оцінювання** | Екзамен, курсова робота  Семестрова оцінка студента формується за 100-  бальною шкалою як сума оцінок контрольних заходів  (КЗ1, КЗ2, та екзамену). Максимальні оцінки контрольних заходів: КЗ1 – 20; КЗ2 – 20 екзамен – 60; мінімальні оцінки складають 50% від зазначеного максимального обсягу за КЗ1, КЗ2 та екзамену. Для отримання допуску до екзамену оцінка за курсову роботу має бути не менше ніж 50 балів. Для отримання загальної позитивної оцінки з дисципліни оцінка має бути не менше ніж 50 балів. |
| **Політика викладання** | У контексті останніх соціокультурних і політичних подій велике значення отримує дистанційне навчання. У зв’язку з цим політика викладання розглядається разом з політикою оцінювання. За порушення принципів академічної доброчесності під час будь-якого методу оцінювання студенти несуть відповідальність. У випадку незгоди з результатами поточного, семестрового контролю здобувач освіти звертається до екзаменатора за роз’ясненням/або з незгодою щодо отриманої оцінки. У випадку незгоди з прийнятим рішенням екзаменатора здобувач освіти звертається у письмовій формі до декану факультету/директора ННЦ з умотивованою заявою щодо неврахування екзаменатором важливих обставин під час оцінювання. Декан факультету/директор ННЦ ухвалює рішення за заявою здобувача освіти, керуючись аргументами, якими здобувач освіти мотивує свою незгоду з оцінкою, і поясненнями (усними чи письмовими) екзаменатора. |
| **Засоби навчання** | Матеріально-технічне забезпечення навчальних спеціалізованих аудиторій відповідає сучасним вимогам (мультимедійне та спеціальне обладнання) й дозволяє в повному обсязі забезпечити виконання навчальних програм з даної дисципліни. Міжнародна кредитна мобільність реалізується в обсязі грантів та програм обміну студентами.  Інформаційне та навчально-методичне забезпечення реалізується через мережу Internet, даних Scopus, Web of Science, професійних довідкових систем, фонда науково-технічної бібліотеки, забезпечена необхідними періодичними виданнями, що стосуються як зарубіжних, так і вітчизняних робіт. |
| **Навчально-методичне забезпечення** | **Основна:**  1. Мірам Г. Е., Дайненко В.В. та ін. Основи перекладу. К.: Ніка-Центр, 2005. 277с.  2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури на українську мову. Навчальний посібник. Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. 608 с.  3. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця, 2001. 448с.  4. Власова Т.І., Горун А.О. Методичні вказівки до виконання самостійної роботи з дисципліни «Теорія перекладу». Дн., 2008. 36 с.  5. Власова Т. І., Мямлін. Слово і переклад : навчальний посібник . Дніпропетр. нац. ун-т залізн. трансп. ім. акад. В. Лазаряна. Дніпропетровськ, 2015. 126с.  6. С.В. Мямлін, Т.І. Власова, Т.А. Купцова, І.А. Колієва, Н.І. Пустовойт. Тезаурус термінів залізничного транспорту (англійська, українська, російська, французька мови): Навчальне видання. Дн-вськ: Вид-во ГІФ «Стандарт - Сервіс» 2016 .284с.  7. Мямлін С.В., Власова Т.І., Білан Н.І., Тюренкова В.Я.. Теорія та практика перекладу англомовної літератури у галузі залізничного транспорту. Навчальний посібник. Дн-вськ: Вид-во Маковецький 2013. 172с.  8. Максімов С.Е. Усний двосторонній переклад. Ленвіт 2007. 416 с.  **Додаткова:**  1. Чередніченко О. Про мову і переклад. К.: Либідь, 2007. 248с.  2. Власова Т.І. Прийоми та засоби перекладу художньої літератури. Навчальний посібник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів. Видавництво: Маковецький Ю.В. Дн., 2010.  3. Alexander L.G. Longman English Grammar, 2010. 374p.  4. Longman Language Activator. Longman Group, 2003. 1530p.  5. Swan M. Practical English Usage. Oxford, 2005. 658p.  6. Власова Т.І., Білан Н.І. Міжкультурна комунікація та переклад. Методичні вказівки до курсів теорії та практики перекладу. Дн-вськ: ДНУЗТ, 2010. 50 с. |